

Солдаткина Татьяна Альбертовна

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ И ПЕРЕМИОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Статья раскрывает лексические способы выражения оценки во фразеологии и перемииологии английского языка. В теоретической части статьи рассматриваются различные способы выражения оценочных суждений на лексическом уровне языка. В практической части в процессе исследования автор приходит к выводу о том, что при выражении оценочных суждений в английском языке прилагательные чаще других частей речи участвуют в процессе оценки, существительные - вторые по частоте использования, глаголы и наречия принимают активное участие в процессе выражения оценки, но являются менее популярными, а дополнительным элементом системы лексических средств выступают причастия прошедшего времени.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/52.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 178-180. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*Статья раскрывает лексические способы выражения оценки во фразеологии и паремиологии английского языка. В теоретической части статьи рассматриваются различные способы выражения оценочных суждений на лексическом уровне языка. В практической части в процессе исследования автор приходит к выводу о том, что при выражении оценочных суждений в английском языке прилагательные чаще других частей речи участвуют в процессе оценки, существительные – вторые по частоте использования, глаголы и наречия принимают активное участие в процессе выражения оценки, но являются менее популярными, а дополнительным элементом системы лексических средств выступают причастия прошедшего времени.*

*Ключевые слова и фразы:* мелиоративная оценка; оценочность; паремиология; пейоративная оценка; способы выражения оценки; фразеология.

**Солдаткина Татьяна Альбертовна**, к. филол. н.  
Марийский государственный университет  
infak.sta@gmail.com

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Наиболее широкое разнообразие способов выражения оценочных суждений представляет лексический уровень языка. Соглашаясь с исследователем Т. В. Маркеловой, мы небезосновательно можем признать имя *прилагательное* основной частью речи, выражающей оценку чаще остальных [3, с. 87-92]. По степени употребительности здесь особенно выделяется диада «хороший/плохой» и ее семантические синонимы, а также все прилагательные, включающие так или иначе компонент оценки в своем составе.

Не существует также и единой классификации оценочных прилагательных, т.к. ее различные виды могут иметь разные основания и образовывать различные шкалы: эстетические («прекрасный/безобразный»), утилитарные («годный/негодный»), сенсорные («вкусный/невкусный»), эмоциональные («приятный/неприятный») и другие. Следует отметить, однако, что каждая из подобных классификаций характеризуется высокой степенью абстрактности, а также индивидуальна. Последнее свойство связано с тем, что любой объективный признак предмета может передвигаться по оценочной шкале в зависимости от субъекта оценки. Так, например, выражение «теплая зима» может быть как отрицательной, так и положительной оценкой – это зависит от того, любит ли теплые зимы субъект оценки. Прилагательные могут быть классифицированы не только в зависимости от основания, но и от объекта оценки. В большинстве случаев им бывает лицо, реже – предмет или явление. Существует несколько классификаций субъективных прилагательных, которые характеризуют лица: особенно среди них выделяются группа оценки («плохой, скверный, интересный»), группа свойств, проявляющихся по отношению к другому лицу («добрый, ласковый, строгий»), и группа оценки лица, обладающего признаком с точки зрения отношения данного лица к другому лицу («вредный, полезный, важный»).

Многозначность и абстрактность оценочных прилагательных позволяют им выражать максимальное количество значений, как субъективных, так и объективных. Это дает основание заключить, что прилагательные являются наиболее употребительным и нейтральным средством выражения оценки.

Следующим по частоте употребления лексическим средством выражения оценочного суждения является обширная группа имен *существительных*, которые обладают предикативной функцией, т.е. могут выступать в роли сказуемого в предложении. Особенно лексический оценочный уровень расширяется за счет пейоративной лексики, т.е. лексики, несущей отрицательную оценку. Общеизвестным является тот факт, что средства выражения негативной оценки более разнообразны, нежели средства выражения положительной оценки, т.е. элементы мелиоративного лексического пласта, которые классифицируют предметы, лица и явления в картине мира намного менее детально. Необходимо указать, что основная функция пейоративной лексики – это вовсе не номинация предметов и не выражение их признаков, а выражение отношения к ним субъекта оценки; именно поэтому оскорбительная лексика не относится к пейоративной.

Пейоративная лексика чрезвычайно разнообразна. Оценочный компонент слов этой группы может носить этический, психический или физический характер, а лицо может получать негативную оценку по нескольким признакам, например, по роду занятий («домушник, мафиози») или поведению («хам, грубиян»).

Следующим средством лексического выражения оценки является использование *глаголов*, в которых изначально заложено оценочное значение, и *приглагольных наречий*, о которых пишет Е. М. Вольф [1, с. 132]. Оценочные слова в языке широко употребляются при предикатах и относятся в таком случае к действию или состоянию, которые могут выступать как объект оценки («читать – полезно», «много спать – плохо») и как собственно предикат, выражающий признак какого-либо предмета («Он хорошо читает», «Он плохо спит») [Там же]. Как можно заметить, обычно оценочный компонент глаголу добавляют именно наречия образа действия («хорошо, плохо, интересно, скучно, вредно, полезно»).

Связь глагола и наречия может быть рассмотрена с двух точек зрения. С одной стороны, принято считать, что наречие лишь добавляет свои семантические признаки к семантике глагола, уточняя и дополняя заключенную в нем оценку [Там же]. С другой стороны, некоторые ученые, например, МакКонелл-Джинет, полагают, что глагол и наречие образуют неделимое семантическое единство, состоящее из двух элементов [5, р. 152].

Особенно это заметно в случаях, когда наречие при глаголе обязательно. Например, выражения «Дело закончилось» и «Дело закончилось благополучно» [1, с. 136]: очевидно, что второе высказывание – это не просто развертывание первого, а наречие является неотделимым элементом семантического единства с глаголом. Существуют и другие группы глаголов, при которых наличие оценочного наречия является обязательным как семантически, так и синтаксически: это глаголы отношения («обращаться, относиться, обходиться с кем-то хорошо/плохо»), поведения («держаться, вести себя хорошо/плохо») и состояния («выглядеть, чувствовать себя хорошо/плохо») [Там же, с. 133]. В семантическую структуру данных глаголов входит оценочная сема, которая предполагает обязательное наличие слова-оценки. Для других глаголов сочетания с оценочными словами факультативны и определяются коммуникативной целью высказывания.

В некоторых случаях оценка, в частности пейоративная, может выражаться возвратными местоимениями и даже количественными или собирательными числительными. Таким образом, отрицательное отношение сразу заметно в таких фразах как *Young Hadoway thinks something of himself* – «Молодой Хэдоуэй слишком высокого мнения о себе» [2, с. 701]; *Six of one and half a dozen of the other* – «что в лоб, что по лбу» [Там же, с. 693].

Несомненно, что лексические средства выражения оценочных суждений не ограничиваются вышеуказанными. Наряду с ними оценка в языке часто выражается с помощью фразеологизмов – устойчивых выражений, обладающих в силу своей неизменяемости определенной экспрессивностью. Особый интерес, по мнению Т. В. Маркеловой, представляют именные фразеологизмы, в которых «ведущее слово может проявлять различные виды оценок» [3, с. 90-91]. Рассмотрим этот тип на примере фразеологических единиц с ведущим словом «язык»: фразеологизмы *язык проглотишь*, *язык хорошо подвешен* и *острый язык* имеют положительное значение, *вертеться на кончике языка* и *держат язык за зубами* – нейтральное, *злой язык*, *притча во языцех* и *говорить на разных языках* – отрицательное [4, с. 540]. В английском языке популярны фразеологизмы с ведущим словом *bridge* – «мост». Среди них выделяют положительные (*to build bridges* – «строить хорошие отношения», *to cross a bridge when one comes to it* – «решать проблемы по мере их поступления»), отрицательные (*to burn bridges* – «сжигать за собой мосты») и нейтральные (*water under the bridge* – «давно прошедшие, неважные дела») [2, с. 110]. Яркость и сила выражения делают значения оборотов не свободными, а их структурно-грамматические свойства преимущественно неизменяемыми.

Обобщая вышесказанное, следует отметить, что основными классами слов, выражающих оценочные суждения, являются имена существительные, имена прилагательные, глаголы и наречия. Чуть менее активное участие в этом процессе принимают местоимения и числительные определенных групп, и, наконец, не малую роль в выражении оценки играют фразеологические обороты.

Перейдем к анализу лексики паремий английского языка. Согласно статистическим данным, полученным в процессе исследования, приблизительно в 56% рассмотренных паремиологических единиц оценка выражается с помощью лексических средств языка. Статистика также показывает следующую частоту выражения оценочных суждений различными частями речи: на первом месте находятся имена прилагательные, на втором – имена существительные, а за ними с примерно равным коэффициентом следуют глаголы, причастия и наречия.

Среди имен прилагательных особенно часто встречаются такие, которые несут эмоциональную либо утилитарную окраску. Например, паремии *Comparisons are odious* – «сравнения гнусны» [Там же, с. 169] и *Cowards are cruel* – «трусливые люди жестоки» [Там же, с. 182] несут яркую эмоционально-негативную окраску именно за счет большой экспрессивной силы прилагательных. Тот же эффект достигается и противопоставлением прилагательных, образующих семантическую пару «хорошо/плохо»: *Evil communications corrupt good manners* – «худые сообщества развращают добрые нравы» [Там же, с. 247]. Польза (утилитарность) объекта также подчеркивается с помощью прилагательных в ряде случаев: *Confessions are good for the soul* – «признание облегчает душу» [Там же, с. 171].

Среди существительных, придающих оценочный элемент пословицам и поговоркам, наиболее часто встречается пейоративная лексика, т.е. слова, несущие отрицательную оценку. Заметно это в оценке умственных способностей лиц, например: *Children and fools must not play with edged tools* – «дети и дураки не должны играть острыми инструментами» [Там же, с. 146], – где основным качеством объекта оценки, очевидно, является глупость, приравнивающая их по уровню развития к детям. Другим примером использования пейоративной лексики является пословица *Mother's darlings make but milksop heroes* – «из маменькиных сынков героев не выйдет» [Там же, с. 515], в которой дается общая отрицательная характеристика всех молодых людей в общем вследствие излишней привязанности к своим матерям. Тем не менее, мелиоративная лексика, несущая положительную оценку, тоже присутствует среди единиц изученного материала. Так, например, в пословице *Diligence is the mother of good luck*, которая переводится аналогичным фразеологизмом «терпение и труд все перетрут» [Там же, с. 213], слово *diligence* – «трудолюбие» приравнивается к слову *mother* – «мать», с помощью чего данному качеству придается в высшей степени положительная оценка.

Что касается глаголов, причастий и наречий, то их использование чрезвычайно разнообразно – эти части речи также могут нести абсолютно любую оценку. Так, в пословице *He that once deceives is ever suspected* – «однажды солгавшего подозревают всю жизнь» [Там же, с. 206] все три вышеупомянутые части речи успешно взаимодействуют при создании отрицательной оценки: негативное действие, изначально заслуживающее неодобрения, выражается глаголом *deceive* – «обманывать»; наказание, налагаемое за этот проступок, – причастием *suspected* – «подозреваемый», семантика которого в переводе передается глаголом постольку, поскольку субъект *he* – «тот, кто» опускается; и, наконец, мера – в данном случае продолжительность наказания – передается наречием *ever* – «всю жизнь, всегда».

Таким образом, состав лексических средств выражения оценочных суждений в английском языке доказывает положения теории: прилагательные участвуют в процессе оценки чаще других частей речи, существительные являются вторыми по частоте использования; глаголы и наречия, хотя принимают активное участие в процессе выражения оценки, являются менее популярными, а дополнительным элементом системы лексических средств становятся причастия прошедшего времени.

*Список литературы*

1. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. Изд-е 2-е, доп. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд-е, перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
3. Маркелова Т. В. Семантика оценки и средства ее выражения: учебное пособие по спецкурсу. М.: МПУ, 1993. 125 с.
4. Фразеологический словарь русского языка / ред. А. И. Молоткова. 2-е изд-е. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
5. McConnell-Ginet S. Adverbs and Logical Form: A Linguistically Realistic Theory // Language. 1982. Vol. 58. № 1. P. 144-184.

**LEXICAL MEANS OF EXPRESSING VALUE IN PHRASEOLOGY  
AND PAREMIOLOGY OF THE ENGLISH LANGUAGE**

**Soldatkina Tat'yana Al'bertovna**, Ph. D. in Philology  
*Mari State University*  
*infak.sta@gmail.com*

The article reveals the lexical means of expressing value in phraseology and paremiology of the English language. In the theoretical part of the paper various means of expressing evaluative opinions at the lexical level of the language are considered. In the practical part in the process of the study the author comes to the conclusion that while expressing evaluative opinions in the English language the adjectives participate in the process of evaluation more frequently than other parts of speech, nouns are the second in the frequency of usage, but are less popular, and the past participles act as an additional element of the system of lexical means.

*Key words and phrases:* reclamative value; evaluation; paremiology; pejorative value; the means of expressing value; phraseology.

УДК 81'373

*В работе демонстрируется, что национальная картина мира проявляется в общих представлениях людей, принадлежащих к одному этносу, о действительности; в их однотипных реакциях на типичные ситуации, в сходных оценках и суждениях, в пословицах, афоризмах, поговорках. Главным образом рассматриваются цветочные сравнения, в которых запечатлена наиболее существенная и важная часть этих общих представлений. Автор статьи также отмечает, что именно языковые средства дают важные сведения о специфике национального мировосприятия и национального характера.*

*Ключевые слова и фразы:* сопоставительный аспект; языковая ментальность; персидский язык; лингвокультурология; цветочные сравнения; лексические средства.

**Тиллоева Саодат Махмадуловна**, к. филол. н., доцент  
*Уральский государственный педагогический университет*  
*saodat9@mail.ru*

**АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВХОДЯЩИХ В ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКУЮ  
ГРУППУ «ВНЕШНИЙ ОБЛИК ЧЕЛОВЕКА»: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ТАДЖИКСКОГО И ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Языковая ментальность тесно связана с языковым мышлением. Более того, как следует из определения, языковая ментальность – это аспект языкового мышления. При этом языковая ментальность – это важнейший аспект языкового мышления. Согласно С. Г. Тер-Минасовой, язык отражает действительность не прямо, а через два зигзага: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Именно поэтому, проводя исследование в рамках лингвокультурологии, нельзя не коснуться вопросов триады «язык – культура – менталитет, так как лингвокультурология исследует, прежде всего, живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа» [12, с. 117].

Языковую ментальность можно изучать изолированно, т.е. анализируя некоторую отдельно взятую языковую ментальность, или сопоставительно, т.е. путем сравнения языковых ментальностей. Сравнительный анализ позволит выявить универсальные и индивидуальные свойства языковых ментальностей, которые естественно, не могут быть обнаружены путем изолированного рассмотрения.

В этом же русле проведено наше исследование в данной статье, в которой мы попытались выяснить, с помощью каких лексических средств носители русского, таджикского и персидского языков описывают человеческое тело, сравнить эти способы описания и понять, какие культурологические факторы являются причиной сходств и различий.